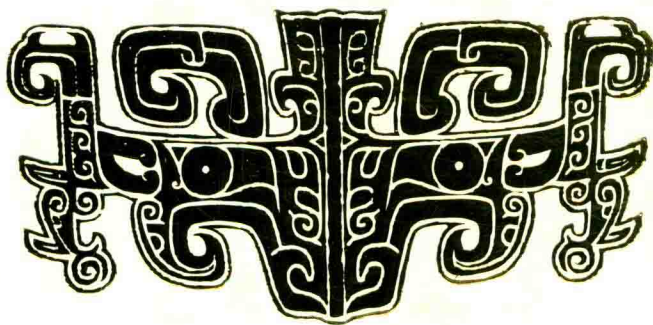


白金汉所藏 中国铜器图录

[汉英对照]

[美] 查尔斯·法本斯·凯莱 陈梦家 / 著
田率 / 译 严志斌 / 校

CHINESE BRONZES
FROM THE BUCKINGHAM COLLECTION



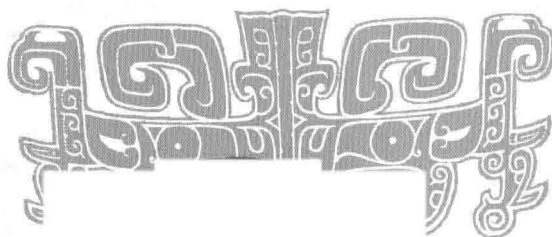
金城出版社
GOLD WALL PRESS

白金汉所藏 中国铜器图录

[汉英对照]

[美] 查尔斯·法本斯·凯莱 陈梦家 / 著
田率 / 译 严志斌 / 校

CHINESE BRONZES
FROM THE BUCKINGHAM COLLECTION



金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

白金汉所藏中国铜器图录 : 汉英对照 / [美] 凯莱 (Kelley, C.F.), 陈梦家著 ; 田率译. — 北京 : 金城出版社, 2014.8

(陈梦家著作遗集)

书名原文: Chinese Bronzes from the Buckingham Collection

ISBN 978-7-5155-1091-0

I. ①白… II. ①凯… ②陈… ③田… III. ①青铜器 (考古)—中国—图录 IV. ①K876.412

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第114668号

© Charles Fabens Kelley and Ch'en Meng-Chia, 1946.

This edition published in 1946 by The Art Institute of Chicago.

All Rights Reserved.

白金汉所藏中国铜器图录 : 汉英对照

- 作 者 [美]查尔斯·法布斯·凯莱 (Charles Fabens Kelley) 陈梦家
译 者 田 率
出 版 人 王吉胜
责任编辑 杨 超 欧阳云
特约编辑 郭 鹏
特约校对 严志斌
装帧设计  梁显文
版式设计 梁显文
战略合作  backall.cn
开 本 787毫米×1092毫米 1/16
印 张 22
字 数 300千字
版 次 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷
印 刷 大厂回族自治县德诚印务有限公司
印 数 0,001-1,500册
书 号 ISBN 978-7-5155-1091-0
定 价 398.00元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区广泽路2号院 (东区) 14号楼
邮 编 100102
发 行 部 (010)84254364
编 辑 部 (010)64214534
总 编 室 (010)64228516
网 址 <http://www.jccb.com.cn>
电子邮箱 jinchengchuban@163.com
法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

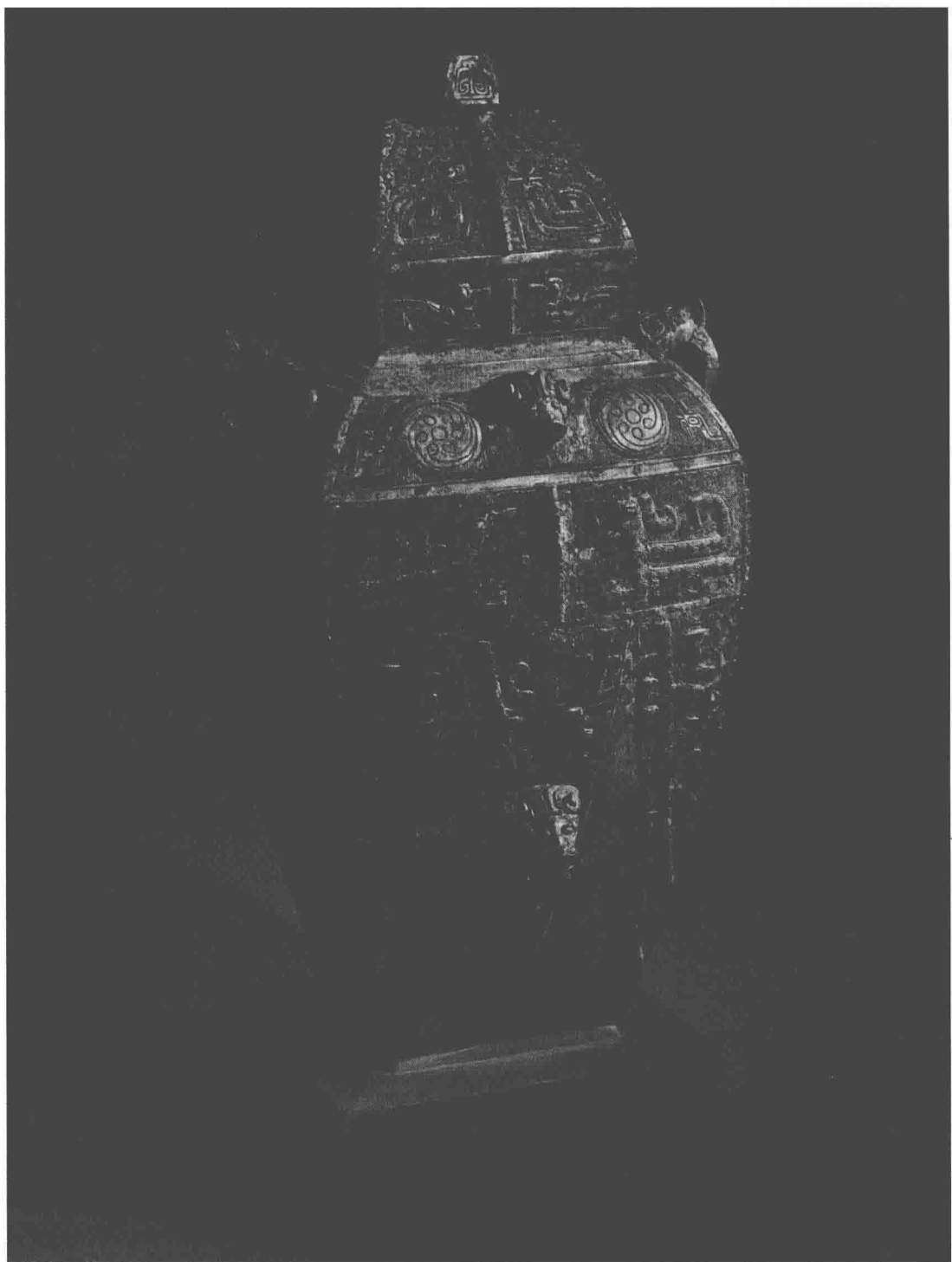
CHINESE BRONZES

FROM
THE BUCKINGHAM COLLECTION

By CHARLES FABENS KELLEY
and CH'EN MENG-CHIA

THE ART INSTITUTE OF CHICAGO

1946



罍 LEI

著者简介



查尔斯·法本斯·凯莱（Charles Fabens Kelley, 1885—1960）。1923年6月起，担任芝加哥美术馆助理主任及东方艺术馆的主任，直至1956年退休。

凯莱从未到过亚洲，也没有接受过亚洲历史、文化的系统教育，但是他能够熟练地用中文写作，是名副其实的东方学专家。任职期间，他为芝加哥美术馆亚洲艺术藏品征集、展览、教育宣传、学术研究等工作做出了杰出贡献。



陈梦家（1911—1966）。祖籍浙江上虞，生于南京。中国现代著名诗人、古文字学家、考古学家。1932年毕业于中央大学法律系，先后于青岛大学、燕京大学、西南联合大学任教。1944年至1947年间于美国芝加哥大学讲授中国古文字学，并遍访美国藏有青铜器的博物馆及收藏家、古董商，收集到大量珍贵资料。归国后，于清华大学任教授。1952年开始在中国科学院考古研究所任研究员，并任《考古学报》编委、《考古通讯》副主编等职。

主要著作有《梦家诗集》（1931）、《铁马集》（1934）、《中国文字学》（1943）、《西周年代考》（1945）、《老子分释》（1945）、《白金汉所藏中国铜器图录》（1946，合著）、《海外中国铜器图录》（1946）、《殷虚卜辞综述》（1956）、《尚书通论》（1956）、《六国纪年》（1956）、《西周铜器断代》（1955—1956）、《武威汉简》（1964）、《汉简缀述》（1980）等。

译者简介



田率，历史学博士，曾就读于北京师范大学历史学院，师从著名学者晁福林先生，现供职于中国国家博物馆。主要研究方向为中国古代青铜器、先秦史。

已出版《文物背后的中国历史》、《中国人的精神》（译著）；已发表的论文主要有《陕西眉县青铜器窖藏与西周单逯家族》、《四十二年逯鼎与周伐玁狁问题》、《对东汉永寿二年错金钢刀的初步认识》、《浅议虢季氏家族青铜器兼论西周晚期卿权》、《夔虢簠铭文读笺》。

致 谢

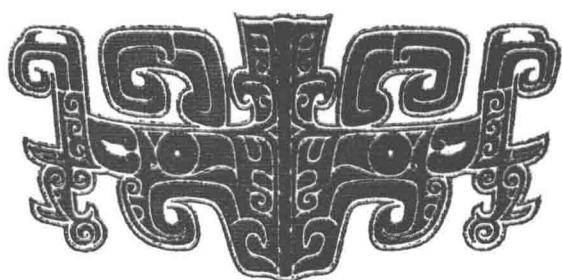
在《白金汉所藏中国铜器图录》两年多的编辑出版过程中，得到了诸多前辈学者及各界友人的鼎力帮助、热心支持。在此谨致谢忱。

特别感谢：

赵景心、黄哲夫妇授权出版；
北京大学朱凤瀚教授拨冗作序。

衷心感谢：

中国社会科学院考古研究所许宏研究员；
中国社会科学院考古研究所严志斌博士；
中国社会科学出版社郭鹏先生；
中国国家博物馆冯峰博士；
北京市丰台区东高地第四小学胡飞霞女士。



中文版序

中国青铜器为西方国家的博物馆与私人收藏家所认识，大约始于19世纪末叶，而首次收藏高潮则在两次世界大战之间的20世纪二三十年代。这一时段有相当多的中国出土文物经各种方式流失于海外，在欧美博物馆与收藏家、学者中，已有一些人开始对中国青铜器产生兴趣。1935年1月至1936年3月在伦敦举行的“中国艺术国际展览会”中，展出了来自中国国内与欧美诸国公私收藏的两百件精美的中国青铜器，使更多的欧美公私收藏家领略了中国青铜器的魅力，进一步增加了存藏中国青铜器的热情。美国著名的私人收藏家凯特·S. 白金汉（Kate S. Buckingham）小姐是这一阶段美国私人收藏家中收集中国青铜器的富有成绩的代表人物之一。为纪念她的妹妹露西·莫德·白金汉（Lucy Maud Buckingham），她将捐赠给芝加哥美术馆的中国青铜器设立为“露西·莫德·白金汉纪念收藏”。

1946年，在当时的芝加哥美术馆馆长丹尼尔·卡顿·里奇（Daniel Catton Rich）的主持下，由该馆东方艺术部主任查尔斯·法本斯·凯莱（Charles Fabens Kelley）与当时在芝加哥大学讲学的中国著名学者陈梦家先生合作，编撰了这本《白金汉所藏中国铜器图录》。

从这本书中，读者可以见到20世纪中西方研究中国青铜器的学者、收藏家观察中国青铜器之视角与兴趣点。在本书所收入的白金汉藏品中，不乏商与两周及汉代青铜器中造型、纹饰极其优美之精品。凯莱在所撰写的图释中对每一件器物都作了简明扼要的点评，侧重于青铜器的造型与纹饰，着重指出每件器物引人注目的艺术特征，同时亦注意到铸造上的细节及锈色所反映的化学变化。作为学者，凯莱也注意到铜壶器物上透露出来的人文历史的信息，比如在介绍本书所著录的编号为29.647年代应该归入春秋早期那件盘时，即指出，三人形足的形象“身份不似周人，可能是被征服民族的奴隶”。应该指出的是，凯莱对古代中国青铜器铸造工艺的认识还是相当深刻的。在本书第197页中，凯莱在说明汉代铜壶的鎏金工艺时，指出，汉代工匠是在壶的表面涂满金汞合剂。而使用金汞合剂确是所谓土法鎏金的技术手段，这种手段早在《后汉书·祭祀志上》即有记载。中国学者在20世纪50年代又进一步确证了这一手段，而凯莱的这段话则表明了他已了解到这一工艺的核心部分。当然，因当时对中国青铜器研究的总体水平，凯莱对中国青铜器铸造工艺的分析还不免是从西方青铜器铸造史出发的，比如本书第119页在介绍那件春秋中晚期的簠时，特别说明其细密的蟠虺纹为直接浇铸而成，由此表明失蜡法已持续成熟地使用数百年。先秦时期中国青铜器上是否使用失蜡法技艺，虽然现在仍有不同学术观点的争议，但相当多的研究者持肯定意见，并通过对江汉流域与长江下游区域春秋晚期铜器上丝瓜络状态的附饰之铸造工艺所作考察得出这一鉴定结论。按照这种观点，失蜡法在中国出现不晚于春秋晚期，比凯莱推测的时间要晚一段时间。只是，凯莱所指出的这件簠显然并不需要失蜡技

术，春秋时代传统块范工艺已发展到纯熟阶段，器表细密的模印纹饰还是可以在软硬适度的土范（外范）内里通过连续四方钤压印模的方式得到，而比例合适的合金配料（比如含有较大比例的铅）会保障在浇铸时在器表取得极细致的效果。

陈梦家先生为本书作了“概述”与“考释”。在“概述”中，他强调了古代中国的编年体系对青铜器断代的重要意义，并给出了他对从商前期至东周各阶段的绝对年代，其中西周年表则反映了他在当时对西周年代的认识。同时，他多次指出对中国青铜器作形制研究要采用考古学的型式分类的方法，给出了按用途对中国青铜器作分类的体系与定名方式，并向西方学者介绍了中国青铜器中的“礼器”概念。他所表述的这一较全面的青铜器研究的理论构架，应该说是反映了当时学术界对中国青铜器研究所达到的水准。在考释部分，陈先生则着重于释读为西方学者讨论未足的铭文之内涵，并提出了一些在当时也属于学术前沿的看法，比如对铭文中的“亞”字形的认识，比如对“族名”与“日名”的看法等。而他在对青铜器作断代分析时，贯彻了标准器的研究方法，从形制、纹饰、铭文多方面与已知年代的铜器作比较来确定器物的年代。他对克盨的考释，即联系到同为克所作的大克鼎，说明以成组器物的铭文作对比系联研究的重要性。值得注意的是，陈先生在考释中还特别提出了“同源器”的概念，例如他认为同是酒器的卣与壶原本同源而演变为两种器物，差别仅在于卣带提梁，而且渐演变为宽扁，正因此二器在铭文中器名可以通用。这些都是简短的“考释”中所提出的反映当时学术前沿的观点。当然，在“考释”中，将作为马首饰的青铜兽面认作是车饰等，则是囿于时代之限制，是我们所不能苛求的。全面反映陈先生在上一个世纪40年代对中国青铜器研究水平的，则有他于1945年11月在纽约大都会博物馆的讲演，已由张长寿先生翻译成中文的《中国青铜器的形制》一文（收入2004年中华书局出版的陈梦家《西周铜器断代》一书的上册），读者很容易找到。

从上面所言本书的内容，读者完全可以将本书当做20世纪中叶前后，对中国青铜器研究的国际水准的体现，将其作为反映中国青铜器研究史上的一个特定阶段，中西学者在学术观念、学术兴趣诸方面之异同的一个代表作。

本书译者田率博士，现为中国国家博物馆的研究人员，在大学读研究生时专攻先秦史，并因学科的关系而重视对青铜器及铭文的研究。自进入国家博物馆工作以来，又专门负责馆藏青铜器的保管与征集，在实践中对青铜器的认识日益深刻。他勤奋好学，笔耕不辍，不断有新的论著问世。这本译作即是他业余从事学术研究的成果之一。承其嘱托，在本书即将出版前写了上面的文字，算作序言，其中不妥之处，还请田率博士与读者不吝指正。



2014年5月16日

序

露西·莫德·白金汉纪念收藏

将露西·莫德·白金汉纪念收藏中的中国青铜器做一个全面翔实的总结并编辑配图出版成书，是芝加哥美术馆策划已久的大事。从白金汉的藏品中甄选出的精品，不仅是芝加哥美术馆的荣耀，而且早已享誉东方学界。

21年前，凯特·S. 白金汉小姐开始了她的中国青铜器收藏生涯。也正在这个时期，中国青铜器迅速受到外国收藏家青睐，随着新出土的器物不断增多，其中的艺术珍品也层出不穷。以往的西方收藏家对中国古代青铜器的认识仅上限于明代，而今他们才意识到中国青铜艺术更加古老，青铜器是中国古代艺术长河中沉淀下来的精粹，凝聚着中国古代工匠的高超技艺。

芝加哥美术馆非常荣幸能有像白金汉小姐这样的捐赠者，她深谙中国古代青铜器的重要性。在东方艺术研究的资深学者、芝加哥美术馆东方艺术部主任查尔斯·法本斯·凯莱的鼎力协助之下，白金汉小姐的藏品日渐丰殖，她的目标是成为世界顶尖级的收藏之一。自从她去世以后，芝加哥美术馆通过白金汉小姐基金会，继续获赠了一些她的珍贵非凡的藏品。

III ■

为了出版这部著作，芝加哥美术馆有幸与考古学家、古文字学家、北平国立清华大学教授陈梦家先生合作。陈教授是青铜器研究领域的最杰出的学者，他对铭文的释读有其真知灼见，利用青铜器对史实的考证亦颇有建树。研究青铜器的学者会从陈先生的考释中发现新材料，而普通的读者也会从陈先生的论述中体会到他对一些旧说的纠谬。为了能够展示器物照片的最佳效果，我们将详尽的考释内容放在书后。对图片的排版和文字描述由凯莱先生负责，全书也由他通校完成。

借助书中的细部图片及大尺寸照片，这些青铜器非凡而又充盈的生命力被充分展示了出来。在西方人眼中，中国青铜器的形象是既辉煌璀璨而又原始独特的。青铜器纹饰的主题（不仅仅作为装饰）涉及礼的“体系”，也同样内涵丰富。事实上，即便是最普通的青铜器也渗透着这种理念神韵，白金汉的藏品均堪称青铜艺术精品，可以激发我们的创作者更多的灵感，给人们带来更强的愉悦体验。

芝加哥美术馆馆长
丹尼尔·卡顿·里奇

PREFACE

THE LUCY MAUD BUCKINGHAM COLLECTION

It has long been the intention of The Art Institute to publish a comprehensive and well illustrated book on the Lucy Maud Buckingham Collection of Chinese Bronzes. This remarkable group is chosen from a collection which is not only one of the glories of the museum but is already famous among Orientalists.

Twenty-one years ago Miss Kate S. Buckingham bought her first Chinese bronze. The moment was propitious. Bronzes were rapidly coming into foreign favor. New excavations revealed new masterpieces of this ancient art. Occidental collectors whose far horizons had been bounded by the Ming Dynasty now realized that pure Chinese design was of vastly greater antiquity and perceived that these ancient bronze makers were among the most perfect designers and craftsmen in the long history of art.

Chicago was fortunate in having a donor like Miss Buckingham who sensed their importance. Aided by our Curator of Oriental Art, Charles Fabens Kelley, who is one of the recognized authorities in this field, she added bronze after bronze, determined to make the collection one of the best in the world. Since her death a few extraordinary examples have been acquired through the fund Miss Buckingham left to continue her collections.

For this publication The Art Institute was fortunate in securing the collaboration of Ch'en Meng-chia, Professor of Chinese Archaeology and Paleography, at the National Tsing-Hua University of Peiping. Professor Ch'en is a most eminent scholar in this field and his translations of inscriptions as well as his excellent commentary on the history and use of Chinese bronzes is a true contribution. The specialist will find new material in these notes and the general reader will discover that Professor Ch'en has corrected many popular misapprehensions. In order to show the illustrations to the greatest advantage, it has been decided to put this detailed material in the rear of the volume. The descriptions and arrangement of plates are the contribution of Mr. Kelley, who has edited the study as a whole.

As shown in detail and large scale photographs, these bronzes are full of an extraordinary vitality. To Western eyes their forms are often brilliant and original. The motifs that relate (rather than merely ornament) their formal "architecture" are equally resourceful. Indeed, such mastery of design pervades even the simplest of these pieces that the Buckingham Collection should more than ever become the inspiration of our designers and enlarge the delight of the public in great works of art.

DANIEL CATTON RICH, *Director*

前言

呈现在读者面前的这部书，内容是白金汉的青铜器藏品，通过图版将其风貌充分地展示出来，让人们能够领略到青铜器的浑厚庄重、富丽堂皇。古代青铜器的色彩光泽令人痴迷，然而我们现在所见的青铜器的颜色与其主人所使用时的原始色彩大不相同。由于插图是黑白照片，甚为遗憾，尽管如此也难以阻挡我们对中国青铜器的内涵意义的关注。

青铜器纹饰蕴含的内容令人遐思，但是作者认为编撰此书的目的不是为了探究这一主题。我们所知青铜器自商代以来，数百年间，无论是铸造工艺，还是纹饰风格、样式组合都发生了演变鼎革。毫无疑问，中国将要恢复科学发掘，会给考古学带来新的曙光。因此我们认为在此赘述已知事实毫无意义。青铜器之美源于其自身。

凯特·白金汉小姐开始搜集出类拔萃、有极高艺术价值的中国青铜器，其初衷仅仅是为了追思她与妹妹的手足之情。她收集青铜器既不追求囊括全部器类，也不把兴趣专注于某一特殊门类。她的成就感来自于对少数青铜器精品的收藏，这一标准使她的藏品精益求精，最终她的收藏水平达到了登峰造极的境界。

越来越多的人逐渐意识到广泛了解中国文化的重要性，而将这些精美绝伦、隽雅超逸的青铜器展现给公众恰逢其时。

非常荣幸陈梦家教授此时正在芝加哥，他表示愿意与我们合作，将他对早期青铜器的研究结果为我们所用。陈教授负责本书的概述和考释部分，他坚信在这些青铜器及铭文中必定有一些极具重要价值的器物。

本人尤为感谢东方艺术部副主任玛格丽特·O. 捷特斯小姐对文献目录的收集以及她自始至终的无私帮助，极大地促成了本书的完成。

本书的图版照片由芝加哥美术馆的摄影师理查德·布里顿先生拍摄，他非常成功地捕捉到了青铜器的神韵风采，将其丝毫毕现地展示出来。

查尔斯·法本斯·凯莱

FOREWORD

In presenting this volume of bronzes from the Buckingham Collection, the purpose has been to represent them as adequately as illustrations will permit, so that they may be seen in all their impressive solidity and solemn grandeur. The color of ancient bronzes is of course an element of great appeal, but we can be sure that the color of the bronzes as we see them is not at all like the color which their original owners knew. It may be then that monochrome illustrations, by no means a distinct advantage, will nevertheless force us to concentrate our attention on the elements which made these bronzes meaningful to the Chinese.

The significance of the decoration offers a vast field for speculation, but the authors believe there is no purpose in introducing speculations in a volume such as this. When the Shang bronzes known to us were made, there were many centuries of evolution behind them, not only in the processes of bronze founding but in the organization, integration and stylization of design motifs. Undoubtedly scientific excavation will soon be resumed in China, shedding new light on archaeological problems. We therefore see no purpose in stating here anything but the known facts. Esthetically the bronzes speak for themselves.

When Miss Kate Buckingham began collecting Chinese bronzes it was solely to honor the memory of her sister with things of beauty, above average quality and of definite esthetic appeal. She did not care to include all types nor was she particularly interested in unique specimens. The satisfaction derived from the possession of a few outstanding examples led to further acquisitions and finally the realization that a collection had actually been assembled. Miss Buckingham professed no knowledge of Oriental Art but her standards were high and exacting.

This seems a good time to make these impressive and beautiful bronzes accessible to a larger public which is coming to realize how rewarding it is to know more about Chinese culture.

Professor Ch'en Meng-chia, by great good fortune in Chicago at this time, has expressed his willingness to put the results of his intensive study of early bronzes at our disposal. He is responsible for the commentary and the notes. Professor Ch'en believes that some of the most important examples known may be found among our bronzes and also among the inscriptions.

The authors wish particularly to thank Miss Margaret O. Gentles, Assistant Curator of Oriental Art, for the bibliography and for the constant help which greatly contributed to the completion of the work.

The photographs, remarkably successful in capturing the appeal of the bronzes, were made by Mr. Richard Brittain, photographer for The Art Institute.

CHARLES FABENS KELLEY

目 录

中文版序	I
序（露西·莫德·白金汉纪念收藏）	III
前言	V
正文及图版	001
商代青铜器	003
周代青铜器	049
汉代青铜器	191
概述	231
考释	239
中国朝代年表	331
译后记	333

CONTENTS

PREFACE FOR CHINESE VERSION	I
PREFACE (THE LUCY MAUD BUCKINGHAM COLLECTION)	IV
FOREWORD	VI
TEXT AND PLATES	001
SHANG BRONZES	004
CHOU BRONZES.....	050
HAN BRONZES	192
COMMENTARY	231
NOTES	239
CHRONOLOGY OF CHINESE DYNASTIES	332
TRANSLATION POSTSCRIPT	333